

Lisa Block de Behar
Borges ou les gestes d'un voyant aveugle
Trad. Patrice Toulouse. Paris: Champion, 1998

Las ediciones Champion han tenido la buena idea de reunir en volumen una antología de textos de Lisa Block de Behar. El hecho de que su título sea intraducible al español (para la autora, "gestes" son a la vez "gestos" y "gestas") da desde el inicio una pauta de todo lo que Lisa Block de Behar pone en la dimensión expresiva del lenguaje. Por esa misma razón, nos hallamos frente a un libro irresumible.

La opción por la expresividad y por el gesto enunciativo, sirve igualmente de justificación al volumen como obra: la yuxtaposición inédita de textos y fragmentos en su mayoría ya publicados, les otorga la reviviscencia de una trama nueva.

Lisa Block de Behar promete desde el prefacio una escritura "al margen" de Borges. Y cumple con su promesa. Por ello, el interés del libro radica menos en un estudio metódico de los textos de Borges que en el despliegue rizomático del propio pensamiento de la autora, pensamiento que se escribe como un acto libre de lectura, "al margen" de sus autores privilegiados, entre los cuales, Borges, por supuesto, pero también Bioy Casares, Louis Auguste Blanqui, Walter Benjamin, Jacques Derrida, Shakespeare...

El lector de este libro debe estar dispuesto a los goces extraños de un doble extravío: en el lenguaje en primer lugar, tan barroco aquí como el de Borges es lacónico, un lenguaje como vocalizado por una soprano coloratura, y meandroso como los pliegues lingüísticos de los exégetas cabalísticos. En los temas, luego, en los que la autora se muestra siempre sorpresiva, regalando en cada página algo diferente de lo que el lector presumía (en especial, en las frecuentes y ricas reflexiones sobre el universo del cine).

Así, su "En manière de prologue", no constituye en realidad una introducción al libro. Es una meditada discusión sobre la naturaleza paradójica de los prólogos desde la antigüedad hasta Borges, pasando por la lista de créditos de las obras de cine. Así, curiosamente, el capítulo que más dialoga con Borges es el consagrado a L.-A. Blanqui.

A lo largo de cada uno de sus capítulos, este libro de Lisa Block de Behar es una puesta en acto, reflexionada, escandida, de su propia teoría de la recepción.

La lista de títulos que ahora sigue está lejos de pretender dar una descripción del contenido del libro: "En manière de prologue", "Stratégies de la représentation", "Pierre Menard, lecteur du *Quichotte*", "Paradoxe orthodoxe", "Paradoxe des paradoxes", "Une lettre *avant la lettre*", "Les fables du regard", "Joindre différents mondes: les symboles et la quête de l'unité", "L'ultraréalisme: Borges et Bioy Casares à la rencontre de Benjamin et de Blanqui sur les seuils d'autres mondes", "Conjectures et conjonctions à la limite de mondes parallèles", "Une lecture de L.-A. Blanqui", "L'invention théorique dans la fiction latino-américaine: un regard critique entre Borges et Miranda".

Del final del prefacio: "Ya no hay más lecturas o escrituras capaces de sustraerse a la marca (otro margen) que Borges imprime. No es, pues, excesivo afirmar que, desde hace un cierto tiempo, todo texto, que lo aborde o no, se inscribe al margen de Borges"

Cristina Parodi
Buenos Aires

